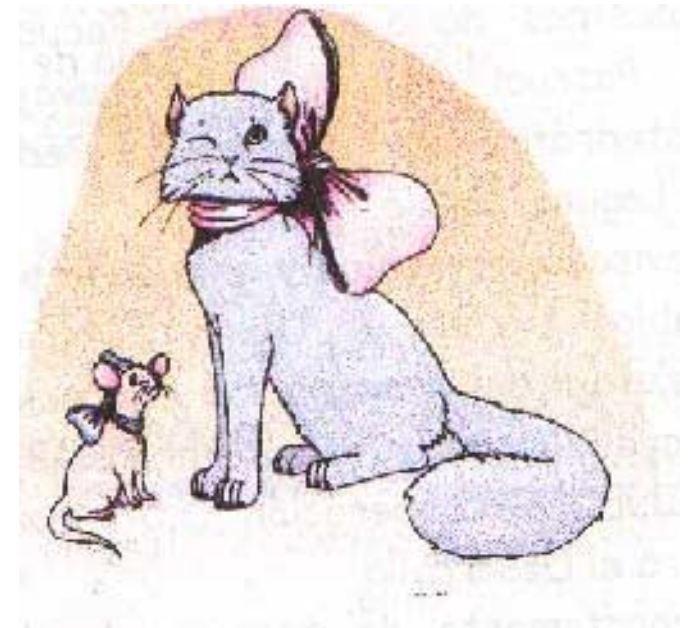




PROYECTO DE EDUCACION MAYA
BILINGÜE INTERCULTURAL
PEMBI / GTZ



CHIKOPII' EE YA'AL
NA'OOJ

LOS ANIMALES CONSEJEROS

1°. GRADO

XELAJUJ NO'J, AGOSTO DE 2002.

Elaborado por:

Rafael González Cotuc, maestro de primer grado de la escuela de Pacuchá, San Pedro la Laguna, Sololá.

Revisado, corregido y graficado por Pablo Ujpán y Ujpán Técnico Tz'utujil del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural, PEMBI.

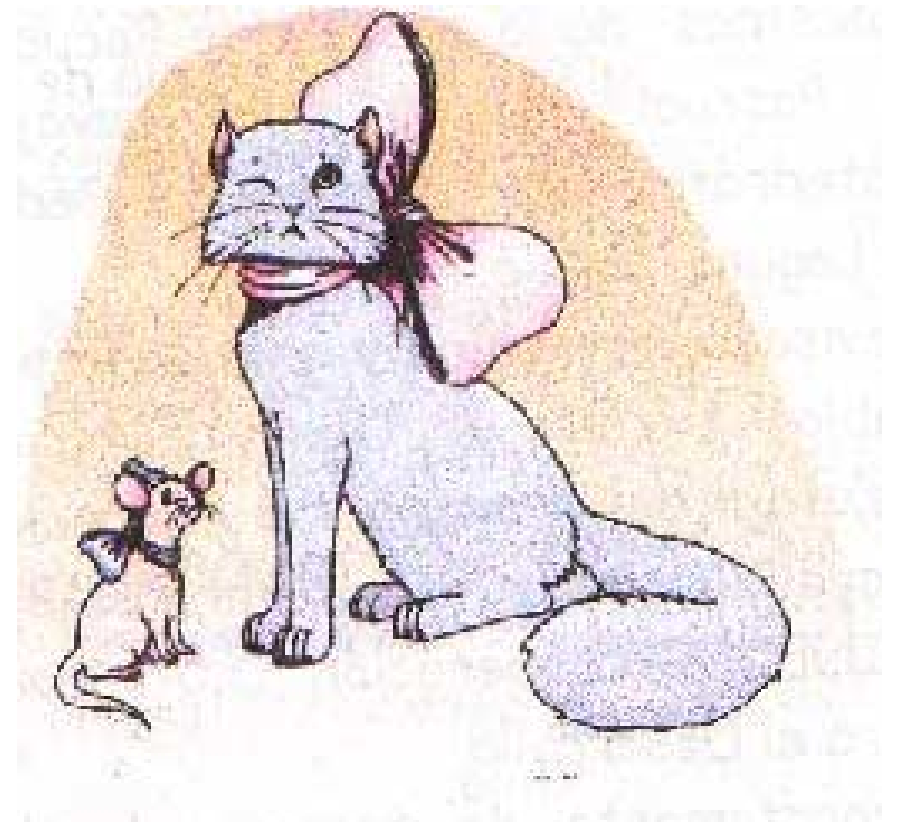
MINEDUC/Cooperación Alemana para el Desarrollo.

Departamento de fotocopiado del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural, PEMBI.
Abril de 2000.

Este Folleto experimental se terminó de imprimir en junio de 2000 en el Departamento de Fotocopiado del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural, PEMBI.

Quetzaltenango, Guatemala.

Edición de 25 ejemplares



CHIKOPII' EE YA'OL
NA'OOJ
ANIMALES CONSEJEROS

TAQ TZIJ

- ◆ **Saqb'atb'oj**, jari' ja qas saq, nij ma k'o ta jalal tz'iil chi riij.
- ◆ **Looq'**, jari' jun ajo'n ri'iil, jun naqun qas nawajo'.
- ◆ **Siya**, jun chikop xin chi jaay, ne rusaluuj taq choyaa'.
- ◆ Chikopii', k'iy kewach chi chikop, chikop ki moloon kii'.
- ◆ K'aqol aab'aj, jun ti chikop ti wukuwik kiyaaq k'in q'eq riij, ne ruk'aaq taq aab'aj.

Ru chojlik ja ti wuuj.

Jawa' jun ti wuuj, ja niqaya' chewach kamiik, jawa', ja xuwachiiij ja samaaj ja qab'an kuk'iin ja ajtijonelaa' rixiin ja tijob'al Pacucha'. Jawa' xub'an jar a Rap ja nisamaaj chi paan ja tijob'al Pacucha'.

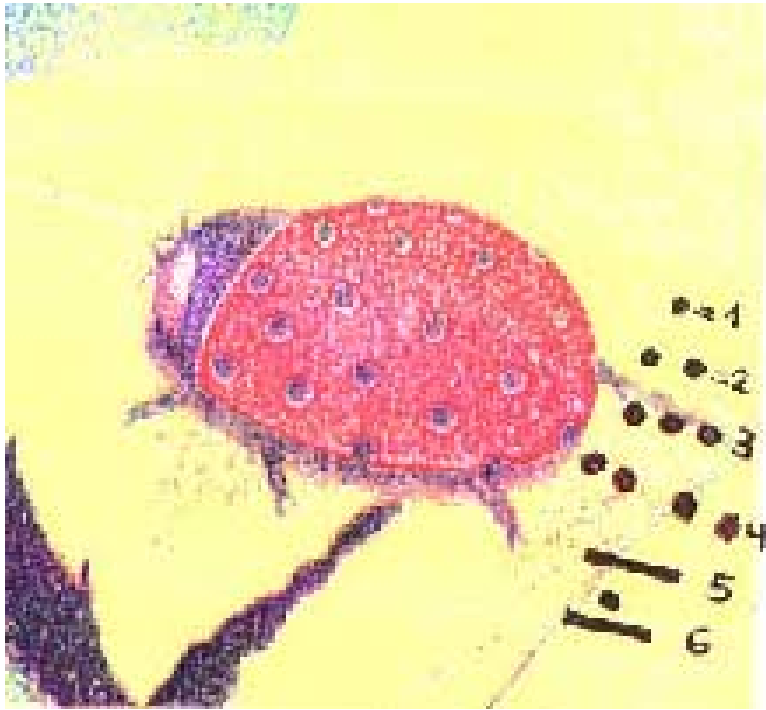
Ja ti wuuj ri', ruk'aan julee' taq na'ooj ja qas rajawaxik chi ni qa ya' qaxikin chi re, cha utz k'a ma ni qamestaj ta ja utzilaj taq na'ooj, ja qas nik'atzin chi qe qonojeel ja roq winaq. Ee k'amab'een tziiij julee' taq chikopii' ja nikeya' jar utzilaj taq na'ooj.

Ruchojliik ja rukojiik ja ti wuuj.

- ◆ Ja tijoneel nisik'iij jar ojer tziiij chi kewach jar ak'alaa'.
- ◆ Nuk'ot kechii' jar ak'alaa', naq xkak'axaaj ja xub'iij jar ojer tziiij. (naq chi b'i'aaj xe nataxi, naq nuk'ut, naq nikech'ob' chi riij)
- ◆ Ni kib'iij jar ak'alaa' ja k'ak'a' taq tziiij ja xkak'axaaj chaqaa' ja julee' ja ma kojotaq ta naq nub'ij.



Qa tijoj k'a qii' ojoj chi riij
ja ajilaneem, utz k'a
niqab'iij juun, ka'i', oxi',
kaji', jo'o', wajaqii'.



Ajilaneem ja rusamaaj, toq nuumaj kewa' nuub'iij ri': juun ka'i', oxi', kaji', jo'o', wajaqi', qas nk'onk'o'i ja taq aab'aj toq nuuk'aq eel.

- ◆ Ki cholo' jar ak'ala' ja nimalaj na'ooj ja nuya' chi kewach ja ojer tziij ja xkak'axaaj.
- ◆ Ki cholo' jar ak'ala' wi k'o ojer tziij kak'axaan ja nuya' pixaab'.
- ◆ Ki cholo' jar ak'ala' naq chi pixaab' ya'oon chi ke chi taq kochooch.
- ◆ K'o chik julee ja rub'ajnik chaqajaa' ja rusamajixiik ja ojer tziij, niya' kaan chuwach ja tijoneel ja nub'an kuk'in jar ak'ala'



Ja ti siya

K'o jun ti siya qas ti saqb'atob'oj riiij, qas looq' ne ruuna' ja taq ch'ooya'.



Qas jab'el ja ti riiij k'in qas jab'el ja ti rusamaaj.



K'aqol aab'aj.

Kiyaq k'in q'eq riiij ja ti k'aqol
aab'aj.



Toq raj neetiji kumaal ja
rach taq siya, ne ruch'olij,
matirajo' neti'ji.



Chewi' ja ti siya ma ruyoonta
riij ja ti saqb'atob'oj, qas
utz k'in qas saqb'atob'oj ja
ti ranima.



Keri' qab'ana' ojoj kani xu
b'an ja rukab' chikop. Looq'
ke qana'aa' ja taq yawa'ii' kin
ke qato'oo'.



K'o jun ja chikop xuyooq' ja ti
tz'ikin, k'o chik'a jun
xupoqonaaj ruuwach ja ti
tz'ikin, xeruto'o' to xe
ruuya'a' kaan pa
ruk'ojlib'aal.



Keri' k'a qijj k'in qanima
qab'ana' ojoj kani ja rijj k'in
kani' ranima ja ti siya.

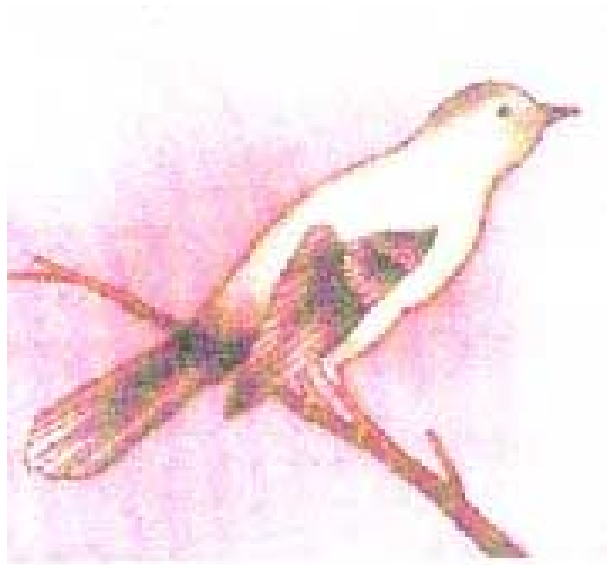


Ti raal ch'ooy.

Xub'an jutij jun ti raal
ch'ooy, q'anij ma tinimani,
b'ar nk'amarel wi' kumaal ja
taq ruch'alaal, jun wi'
nib'ekan wi' arjaa'.



Ja k'a jun ti tz'ikin qas ejqaal
xeeqaji rumajk soktanaq jun
ti ruuxiik'

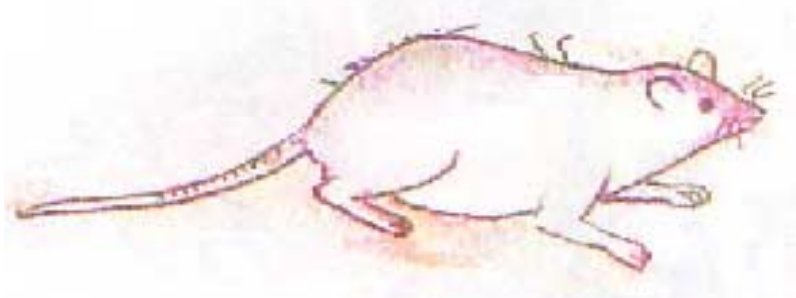


Ja tz'ikin.

Kewa' b'antaj jutiij pa
k'achelaaj ri', kek'ul jun
nimaq'iiij konojelaal ja taq
chikopii'



K'o jutiij, ti ruyoon k'o pa taq
q'ayiis toq xelto jun kumatz
k'in jun siya chi riiij, maxko'
xuxib'ej rii'.



xumaj raqoj ruuchii', mariil
xewili rumaal ja ruutee',
xeto'i, xar kari' jutii'j max
niman ta.



Kamiik qas ti nimaneel chik,
qoniman k'a ojoj, utz k'a ma
ti qayaqii' pa ruk'ayewaal.